

## Конвенция по кассетным боеприпасам

Государства — участники настоящей Конвенции,

*будучи глубоко озабочены* тем, что гражданское население и отдельные гражданские лица по-прежнему больше всех страдают от вооруженных конфликтов,

*будучи преисполнены решимости* навсегда положить конец страданиям и потерям, порождаемым кассетными боеприпасами в процессе их применения, когда они не срабатывают так, как это предполагалось, или когда их бросают,

*будучи озабочены* тем, что взрывоопасные остатки кассетных боеприпасов убивают или калечат гражданских лиц, в том числе женщин и детей, препятствуют экономическому и социальному развитию, в том числе вызывая потерю средств к существованию, затрудняют восстановление и реконструкцию в постконфликтный период, задерживают процесс возвращения беженцев и внутренне перемещенных лиц или препятствуют ему, могут оказывать негативное воздействие на национальные и международные усилия по миростроительству и оказанию гуманитарной помощи и порождают другие тяжелые последствия, которые могут сохраняться на протяжении многих лет после их применения,

*будучи глубоко озабочены* также опасностями, порождаемыми крупными национальными запасами кассетных боеприпасов, сохраняемых для целей оперативного использования, и *будучи преисполнены решимости* обеспечить их быстрое уничтожение,

*считая* необходимым реально способствовать эффективным и скоординированным образом решению сложной задачи удаления взрывоопасных остатков кассетных боеприпасов, разбросанных по всему миру, и обеспечить их уничтожение,

*будучи преисполнены решимости* также обеспечить полное осуществление прав всех жертв кассетных боеприпасов и *признавая* присущее им достоинство,

*твердо стремясь* в максимальной степени содействовать усилиям по оказанию помощи жертвам кассетных боеприпасов, включая медицинскую помощь, реабилитацию и психологическую поддержку, а также усилиям по обеспечению их социальной и экономической интеграции,

*признавая* необходимость оказывать жертвам кассетных боеприпасов помощь с учетом возрастного и гендерного факторов и удовлетворять особые нужды уязвимых групп,

*учитывая* Конвенцию о правах инвалидов, содержащую, в частности, требование о том, чтобы государства — участники этой конвенции обязались обеспечивать и поощрять полную реализацию всех прав человека и основных свобод всеми инвалидами без какой бы то ни было дискриминации по признаку инвалидности,

---

*принимая во внимание* необходимость надлежащим образом координировать усилия, прилагаемые в различных форумах в целях обеспечения прав и удовлетворения нужд тех, кто пострадал от оружия разного рода, и *будучи преисполнены решимости* не допускать дискриминации среди тех, кто пострадал от оружия разного рода,

*подтверждая*, что в случаях, не предусмотренных настоящей Конвенцией или другими международными соглашениями, гражданские лица и комбатанты постоянно остаются под защитой и действием принципов международного права, вытекающих из установившихся обычаев, из принципов гуманности и требований общественного сознания,

*постановляя* также, что вооруженным группам, отличным от вооруженных сил государства, ни при каких обстоятельствах не будет позволено заниматься какой бы то ни было деятельностью, запрещенной для государства — участника настоящей Конвенции,

*приветствуя* очень широкую международную поддержку международной нормы о запрете противопехотных мин, которая была закреплена в Конвенции 1997 года о запрещении применения, накопления запасов, производства и передачи противопехотных мин и об их уничтожении,

*приветствуя* также принятие Протокола по взрывоопасным пережиткам войны, приложенного к Конвенции о запрещении или ограничении применения конкретных видов обычного оружия, которые могут считаться наносящими чрезмерные повреждения или имеющими неизбирательное действие, и его вступление в силу 12 ноября 2006 года и *желая* усилить защиту гражданских лиц от воздействия взрывоопасных остатков кассетных боеприпасов в постконфликтных ситуациях,

*учитывая* также резолюцию 1325 Совета Безопасности Организации Объединенных Наций о женщинах и мире и безопасности и резолюцию 1612 Совета Безопасности Организации Объединенных Наций о детях и вооруженных конфликтах,

*приветствуя* далее шаги, предпринятые в последние годы на национальном, региональном и глобальном уровнях в целях запрещения, ограничения или временного прекращения применения, накопления запасов, производства и передачи кассетных боеприпасов,

*подчеркивая* роль общественного сознания в упрочении принципов гуманности, показателем которой стал всеобщий призыв положить конец человеческим страданиям, порождаемым кассетными боеприпасами, и *отмечая* усилия, прилагаемые в этих целях Организацией Объединенных Наций, Международным комитетом Красного Креста, Коалицией против кассетных боеприпасов и многими другими неправительственными организациями по всему миру,

*подтверждая* Декларацию Конференции Осло по кассетным боеприпасам, в которой, в частности, государства признали тяжелые последствия, порождаемые применением кассетных боеприпасов, и обязались заключить к 2008 году юридически обязывающий правовой акт, которым было бы запрещено применение, производство, передача и накопление запасов кассетных боеприпасов, причиняющих неприемлемый ущерб гражданским лицам, и который заложил бы основу для сотрудничества и содействия, обеспечивающую надле-

жащий уход за жертвами и их реабилитацию, очистку загрязненных районов, просвещение в целях уменьшения опасности и уничтожение запасов,

*подчеркивая* желательность обеспечения присоединения всех государств к настоящей Конвенции и *будучи преисполнены решимости* активно содействовать приданию ей универсального характера и ее полному осуществлению,

*исходя* из принципов и норм международного гуманитарного права, в частности принципа, согласно которому право сторон в вооруженном конфликте выбирать методы или средства ведения войны не является неограниченным, и норм, предусматривающих, что стороны в конфликте должны всегда проводить различие между гражданским населением и комбатантами, а также между гражданскими объектами и военными объектами и соответственно направлять свои действия только против военных объектов, что при проведении военных операций постоянно должна проявляться забота о том, чтобы щадить гражданское население, гражданских лиц и гражданские объекты, и что гражданское население и отдельные гражданские лица пользуются общей защитой от опасностей, возникающих в связи с военными операциями,

**договорились** о нижеследующем:

#### *Статья 1*

##### *Общие обязательства и сфера применения*

1. Каждое государство-участник обязуется никогда и ни при каких обстоятельствах:

- a) не применять кассетные боеприпасы;
- b) не разрабатывать, не производить, не приобретать иным образом, не накапливать, не сохранять и не передавать никому, прямо или опосредованно, кассетные боеприпасы;
- c) не помогать, не поощрять и не побуждать кого бы то ни было к осуществлению деятельности, запрещенной для государства-участника согласно настоящей Конвенции.

2. Пункт 1 настоящей статьи применяется *mutatis mutandis* к разрывным малокалиберным бомбам, которые специально предназначены для разбрасывания или высвобождения из кассетных устройств, прикрепленных к летательному аппарату.

3. Настоящая Конвенция не применяется к минам.

#### *Статья 2*

##### *Определения*

Для целей настоящей Конвенции:

1. **«Жертвы кассетных боеприпасов»** означают всех лиц, которые были убиты или получили телесные повреждения или психические травмы, понесли экономические потери, подверглись социальной маргинализации или были существенно ограничены в реализации своих прав в результате применения кассетных боеприпасов. В их число входят лица, непосредственно пострадавшие от кассетных боеприпасов, а также затронутые этим их родственники и их общины.

---

2. **«Кассетный боеприпас»** означает обычный боеприпас, который предназначен для разбрасывания или высвобождения разрывных суббоеприпасов, каждый из которых весит менее 20 килограммов, и включает в себя эти разрывные суббоеприпасы. Он не означает следующее:

a) боеприпас или суббоеприпас, предназначенный для разбрасывания осветительных, дымовых, пиротехнических средств или дипольных отражателей; или боеприпас, предназначенный исключительно для целей противоздушной обороны;

b) боеприпас или суббоеприпас, предназначенный для оказания электрического или электронного воздействия;

c) боеприпас, который во избежание неизбежного площадного воздействия и рисков, порождаемых невзорвавшимися суббоеприпасами, обладает всеми следующими характеристиками:

i) каждый боеприпас содержит менее десяти разрывных суббоеприпасов;

ii) каждый разрывной суббоеприпас весит более четырех килограммов;

iii) каждый разрывной суббоеприпас предназначен для обнаружения и поражения одиночной цели;

iv) каждый разрывной суббоеприпас оснащен электронным механизмом самоуничтожения;

v) каждый разрывной суббоеприпас оснащен электронным элементом самодеактивации.

3. **«Разрывной суббоеприпас»** означает обычный боеприпас, который для выполнения своей задачи выбрасывается или высвобождается кассетным боеприпасом и призван сработать в результате инициирования разрывного заряда до, в момент или после удара.

4. **«Несработавший кассетный боеприпас»** означает кассетный боеприпас, который был выстрелен, сброшен, запущен, заброшен или доставлен иным образом и который должен был разбросать или высвободить содержащиеся в нем разрывные суббоеприпасы, но не сработал.

5. **«Невзорвавшийся суббоеприпас»** означает разрывной суббоеприпас, который был выброшен или высвобожден кассетным боеприпасом или иным образом отделен от него и, вопреки расчетам, не взорвался.

6. **«Оставленные кассетные боеприпасы»** означают кассетные боеприпасы или разрывные суббоеприпасы, которые не были применены и которые были забыты или брошены и более не находятся под контролем стороны, которая забыла или бросила их. Они могут быть или могут не быть подготовлены к применению.

7. **«Взрывоопасные остатки кассетных боеприпасов»** означают несработавшие кассетные боеприпасы, оставленные кассетные боеприпасы, невзорвавшиеся суббоеприпасы и невзорвавшиеся малокалиберные бомбы.

8. **«Передача»** предполагает, в дополнение к физическому перемещению кассетных боеприпасов на национальную территорию или с нее, передачу пра-

ва собственности на кассетные боеприпасы и контроля над ними, но не включает передачу территории, на которой находятся взрывоопасные остатки кассетных боеприпасов.

9. **«Механизм самоуничтожения»** означает автоматически функционирующий встроенный механизм, который устанавливается в дополнение к основному взрывательному устройству боеприпаса и который обеспечивает уничтожение боеприпаса, в который он встроен.

10. **«Самодеактивация»** означает автоматическое приведение боеприпаса в неработоспособное состояние посредством необратимого истощения компонента, например батареи, который имеет существенное значение для действия боеприпаса.

11. **«Район, загрязненный кассетными боеприпасами»** означает район, в котором, как известно или как предполагается, находятся взрывоопасные остатки кассетных боеприпасов.

12. **«Мина»** означает боеприпас, предназначенный для установки под землей, на земле или вблизи поверхности земли или другой поверхности и для взрыва от присутствия, близости или непосредственного воздействия человека или движущегося средства.

13. **«Разрывная малокалиберная бомба»** означает обычный боеприпас весом менее 20 килограммов, который не является самодвижущимся и который для выполнения своей задачи выбрасывается или высвобождается кассетной установкой и призван сработать в результате инициирования разрывного заряда до, в момент или после удара.

14. **«Кассетная установка»** означает контейнер, который предназначен для разбрасывания или высвобождения разрывных малокалиберных бомб и который прикреплен к летательному аппарату во время разбрасывания или высвобождения.

15. **«Невзорвавшаяся малокалиберная бомба»** означает разрывную малокалиберную бомбу, которая была сброшена, высвобождена или иным образом отделена от кассетной установки и, вопреки расчетам, не взорвалась.

### *Статья 3*

#### *Хранение и уничтожение запасов*

1. Каждое государство-участник, действуя в соответствии с национальными нормативными актами, отделяет все кассетные боеприпасы, находящиеся под его юрисдикцией и контролем, от боеприпасов, сохраняемых для целей оперативного использования, и маркирует их в целях уничтожения.

2. Каждое государство-участник обязуется уничтожить или обеспечить уничтожение всех кассетных боеприпасов, указанных в пункте 1 настоящей статьи, в кратчайшие возможные сроки, но не позднее чем по истечении восьми лет после вступления настоящей Конвенции в силу для этого государства-участника. Каждое государство-участник обязуется обеспечить, чтобы методы уничтожения соответствовали применимым международным стандартам в отношении охраны здоровья населения и окружающей среды.

3. Если государство-участник считает, что оно не сможет уничтожить или обеспечить уничтожение всех кассетных боеприпасов, указанных в пункте 1

---

настоящей статьи, в течение восьми лет после вступления настоящей Конвенции в силу для этого государства-участника, оно может обратиться к совещанию государств-участников или к конференции по рассмотрению действия Конвенции с просьбой увеличить промежуток времени, установленный для полного уничтожения таких кассетных боеприпасов, на срок до четырех лет. Государство-участник может в исключительных обстоятельствах просить о дополнительном продлении на срок до четырех лет. Испрашиваемое продление не должно превышать количества лет, абсолютно необходимого для того, чтобы это государство-участник полностью выполнило свои обязательства по пункту 2 настоящей статьи.

4. В каждой просьбе о продлении следует:

- a) указать срок предлагаемого продления;
- b) подробно изложить основания для предлагаемого продления, включая информацию о финансовых и технических средствах, доступных или требуемых государству-участнику для уничтожения всех кассетных боеприпасов, указанных в пункте 1 настоящей статьи, и, где это применимо, об исключительных обстоятельствах, оправдывающих это продление;
- c) изложить план в отношении того, как и когда будет осуществлено полное уничтожение запасов;
- d) указать количество и тип кассетных боеприпасов и разрывных суббоеприпасов, которые имелись у этого государства-участника на момент вступления для него в силу настоящей Конвенции, и любых дополнительных кассетных боеприпасов или разрывных суббоеприпасов, обнаруженных после того вступления в силу;
- e) указать количество и тип кассетных боеприпасов и разрывных суббоеприпасов, уничтоженных в течение периода, указанного в пункте 2 настоящей статьи; и
- f) указать количество и тип кассетных боеприпасов и разрывных суббоеприпасов, которые еще предстоит уничтожить в предлагаемый дополнительный период, и планируемые ежегодные темпы уничтожения.

5. Совещание государств-участников или конференция по рассмотрению действия Конвенции, приняв во внимание факторы, указанные в пункте 4 настоящей статьи, анализирует просьбу и большинством голосов присутствующих и участвующих в голосовании государств-участников выносит решение о том, следует ли удовлетворить просьбу о продлении срока. Государства-участники могут вынести решение о продлении на меньший срок, чем было испрашено и могут, сообразно обстоятельствам, предложить контрольные параметры в отношении продления. Просьба о продлении должна быть представлена не менее чем за девять месяцев до проведения совещания государств-участников или конференции по рассмотрению действия Конвенции, где просьба должна быть рассмотрена.

6. Несмотря на положения статьи 1 настоящей Конвенции, сохранение или приобретение ограниченного количества кассетных боеприпасов и разрывных суббоеприпасов для целей разработки методов обнаружения, удаления или уничтожения кассетных боеприпасов и разрывных суббоеприпасов и обучения этим методам или для целей разработки мер противодействия кассетным бое-

припасам разрешено. Количество сохраняемых или приобретаемых разрывных суббоеприпасов не должно превышать минимального количества, абсолютно необходимого для этих целей.

7. Несмотря на положения статьи 1 настоящей Конвенции, передача кассетных боеприпасов другому государству-участнику в целях уничтожения, а также в целях, изложенных в пункте 6 настоящей статьи, разрешена.

8. Государства-участники, сохраняющие, приобретающие или передающие кассетные боеприпасы или разрывные суббоеприпасы для целей, изложенных в пунктах 6 и 7 настоящей статьи, представляют подробный доклад, содержащий информацию о планируемом и фактическом использовании этих кассетных боеприпасов и разрывных суббоеприпасов, данные об их типе и количестве и номера партий. Если кассетные боеприпасы или разрывные суббоеприпасы передаются другому государству-участнику в этих целях, то доклад должен содержать упоминание о получающей их стороне. Такой доклад должен составляться за каждый год, в течение которого государство-участник сохраняло, приобретало или передавало кассетные боеприпасы или разрывные суббоеприпасы, и должен представляться Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций не позднее чем 30 апреля следующего года.

#### *Статья 4*

##### *Удаление и уничтожение взрывоопасных остатков кассетных боеприпасов и просвещение в целях уменьшения опасности*

1. Каждое государство-участник обязуется удалить и уничтожить взрывоопасные остатки кассетных боеприпасов в находящихся под его юрисдикцией или контролем районах, загрязненных кассетными боеприпасами, или обеспечить их удаление и уничтожение в следующем порядке:

а) в тех случаях, когда взрывоопасные остатки кассетных боеприпасов присутствуют в районах, находящихся под его юрисдикцией или контролем, на момент вступления настоящей Конвенции в силу для этого государства-участника, такие работы по удалению и уничтожению должны быть завершены как можно скорее, но не позднее чем через десять лет после этой даты;

б) в тех случаях, когда после вступления настоящей Конвенции в силу для этого государства-участника кассетные боеприпасы превратились во взрывоопасные остатки кассетных боеприпасов в районах, находящихся под его юрисдикцией или контролем, такие работы по удалению и уничтожению должны быть завершены как можно скорее, но не позднее чем через десять лет после прекращения активных военных действий, в ходе которых такие кассетные боеприпасы превратились во взрывоопасные остатки кассетных боеприпасов;

и

с) после выполнения любого из своих обязательств, изложенных в подпунктах (а) и (б) настоящего пункта, это государство-участник представит заявление о соблюдении на очередном совещании государств-участников.

2. При выполнении своих обязательств по пункту 1 настоящей статьи каждое государство-участник в кратчайшие возможные сроки принимает, с учетом положений статьи 6 настоящей Конвенции, касающихся международного сотрудничества и содействия, следующие меры:

a) анализ, оценка и регистрация угрозы, порождаемой взрывоопасными остатками кассетных боеприпасов, и приложение всех усилий в целях выявления всех находящихся под его юрисдикцией или контролем районов, загрязненных кассетными боеприпасами;

b) оценка и определение степени приоритетности потребностей, связанных с маркировкой, защитой гражданского населения, удалением и уничтожением, и осуществление шагов по мобилизации ресурсов и разработке национального плана проведения этих мероприятий с опорой, где это уместно, на имеющиеся структуры, опыт и методологии;

c) осуществление всех возможных шагов для обеспечения того, чтобы все находящиеся под его юрисдикцией или контролем районы, загрязненные кассетными боеприпасами, были обозначены по периметру, взяты под наблюдение и изолированы с помощью ограждений или других средств, с тем чтобы, эффективно исключить туда доступ гражданских лиц. Для обозначения предположительно опасных зон следует использовать предупредительные знаки, основанные на методах маркировки, легко распознаваемых затрагиваемыми общинами. Знаки и другие указатели границ опасной зоны должны быть, насколько это возможно, заметными, понятными, долговечными и устойчивыми к воздействию окружающей среды и должны четко показывать, с какой стороны от обозначенной границы территория считается частью района, загрязненного кассетными боеприпасами, и с какой стороны — считается безопасной;

d) удаление и уничтожение всех взрывоопасных остатков кассетных боеприпасов, присутствующих в районах, находящихся под его юрисдикцией или контролем; и

e) просвещение в целях уменьшения опасности для обеспечения осознания гражданскими лицами, проживающими в районах, загрязненных кассетными боеприпасами, или вблизи таких районов, угрозы, порождаемой взрывоопасными остатками кассетных боеприпасов.

3. При проведении мероприятий, указанных в пункте 2 настоящей статьи, каждое государство-участник учитывает международные стандарты, включая Международные стандарты деятельности, связанной с разминированием (ИМАС).

4. Настоящий пункт применяется в случаях, когда кассетные боеприпасы были применены или оставлены одним государством-участником до вступления настоящей Конвенции в силу для этого государства-участника и превратились во взрывоопасные остатки кассетных боеприпасов, присутствующие в районах, находящихся под юрисдикцией или контролем другого государства-участника в момент вступления в силу настоящей Конвенции для этого второго государства-участника.

a) В таких случаях после вступления настоящей Конвенции в силу для обоих государств-участников первому государству-участнику настоятельно рекомендуется оказывать второму государству-участнику, на двусторонней основе или через посредство третьей стороны, выбранной по общему согласию, в том числе через систему Организации Объединенных Наций или другие соответствующие организации, в частности, техническую, финансовую или материальную помощь или помощь людскими ресурсами с целью способствовать



маркировке, удалению и уничтожению таких взрывоопасных остатков кассетных боеприпасов.

б) Такая помощь включает в себя предоставление информации — где таковая имеется — о типах и количествах примененных кассетных боеприпасов, точных координатах мест нанесения ударов с использованием кассетных боеприпасов и районах, в которых, как известно, находятся взрывоопасные остатки кассетных боеприпасов.

5. Если государство-участник считает, что оно не сможет удалить и уничтожить или обеспечить удаление и уничтожение всех взрывоопасных остатков кассетных боеприпасов, указанных в пункте 1 настоящей статьи, в течение десяти лет после вступления настоящей Конвенции в силу для этого государства-участника, оно может обратиться к совещанию государств-участников или к конференции по рассмотрению действия Конвенции с просьбой увеличить промежуток времени, установленный для полного удаления и уничтожения таких взрывоопасных остатков кассетных боеприпасов, на срок до пяти лет. Испрашиваемое продление не должно превышать количества лет, абсолютно необходимого для того, чтобы это государство-участник полностью выполнило свои обязательства по пункту 1 настоящей статьи.

6. Просьба о продлении срока представляется совещанию государств-участников или конференции по рассмотрению действия Конвенции до истечения периода времени, указанного в пункте 1 настоящей статьи, применительно к этому государству-участнику. Каждая просьба должна быть представлена не менее чем за девять месяцев до проведения совещания государств-участников или конференции по рассмотрению действия Конвенции, где просьба должна быть рассмотрена. В каждой просьбе следует:

а) указать срок предлагаемого продления;

б) подробно изложить основания для предлагаемого продления, включая информацию о финансовых и технических средствах, доступных для государства-участника и требуемых ему для удаления и уничтожения всех взрывоопасных остатков кассетных боеприпасов в предлагаемый дополнительный период;

в) изложить информацию о подготовке к будущей работе и о работе, уже проделанной в рамках национальных программ удаления и обезвреживания за первоначальный десятилетний срок, указанный в пункте 1 настоящей статьи, и в любые последующие дополнительные периоды;

г) указать общий район, в котором взрывоопасные остатки кассетных боеприпасов присутствуют на момент вступления настоящей Конвенции в силу для этого государства-участника, и любые дополнительные районы, в которых взрывоопасные остатки кассетных боеприпасов были обнаружены после такого вступления в силу;

д) указать общий район, который был очищен от взрывоопасных остатков кассетных боеприпасов после вступления в силу настоящей Конвенции;

е) указать общий район, который еще предстоит очистить от взрывоопасных остатков кассетных боеприпасов в предлагаемый дополнительный период;

g) изложить обстоятельства, ограничившие способность государства-участника уничтожить все взрывоопасные остатки кассетных боеприпасов в районах, находящихся под его юрисдикцией или контролем, в первоначальный десятилетний срок, указанный в пункте 1 настоящей статьи, и те обстоятельства, которые могут ограничить эту способность в предлагаемый дополнительный период;

h) описать гуманитарные, социальные, экономические и экологические последствия предлагаемого продления; и

i) представить любую другую информацию, имеющую отношение к просьбе о продлении.

7. Собрание государств-участников или конференция по рассмотрению действия Конвенции, приняв во внимание факторы, указанные в пункте 6 настоящей статьи, включая, в частности, количества взрывоопасных остатков кассетных боеприпасов, о которых было сообщено, анализирует просьбу и большинством голосов присутствующих и участвующих в голосовании государств-участников выносит решение о том, следует ли удовлетворить просьбу о продлении срока. Государства-участники могут вынести решение о продлении на меньший срок, чем было запрошено, и могут, сообразно обстоятельствам, предложить контрольные параметры в отношении продления.

8. Такой дополнительный срок может быть в очередной раз продлен на период до пяти лет по представлении новой просьбы в соответствии с пунктами 5, 6 и 7 настоящей статьи. Обращаясь с просьбой об очередном продлении, государство-участник представляет соответствующую дополнительную информацию о том, что было сделано в предыдущий дополнительный период, санкционированный согласно настоящей статье.

## *Статья 5*

### *Помощь жертвам*

1. Каждое государство-участник в районах, находящихся под его юрисдикцией или контролем, надлежащим образом оказывает жертвам кассетных боеприпасов, в соответствии с применимыми нормами международного гуманитарного права и международными стандартами в области прав человека, помощь с учетом возрастного и гендерного факторов, включая медицинскую помощь, услуги по реабилитации и психологическую поддержку, а также обеспечивает их социальную и экономическую интеграцию. Каждое государство-участник прилагает все усилия для сбора надежных соответствующих данных, касающихся жертв кассетных боеприпасов.

2. При выполнении своих обязательств по пункту 1 настоящей статьи каждое государство-участник:

a) оценивает нужды жертв кассетных боеприпасов;

b) разрабатывает, вводит в действие необходимые национальные законы и стратегии и обеспечивает их применение;

c) разрабатывает национальный план и составляет бюджет, в том числе определяет временные рамки осуществления этих мероприятий, чтобы сделать их составной частью уже существующих национальных рамок и механизмов,

касающихся инвалидности, развития и прав человека, уважая при этом особую роль и вклад соответствующих субъектов;

d) осуществляет шаги по мобилизации национальных и международных ресурсов;

e) не допускает дискриминации в отношении или среди жертв кассетных боеприпасов и не проводит различия между жертвами кассетных боеприпасов и теми, кто получил телесные повреждения или стал инвалидом по другим причинам; различия в подходе могут быть обусловлены лишь медицинскими, реабилитационными, психологическими или социально-экономическими потребностями;

f) тесно консультируется и активно взаимодействует с жертвами кассетных боеприпасов и представляющими их организациями;

g) создает в структуре правительства центр по координации вопросов, связанных с осуществлением настоящей статьи; и

h) стремится всесторонне использовать соответствующие руководства и передовые методы, в том числе те, которые касаются медицинской помощи, реабилитации и психологической поддержки, а также социальной и экономической интеграции.

#### *Статья 6*

##### *Международное сотрудничество и содействие*

1. При выполнении своих обязательств по настоящей Конвенции каждое государство-участник имеет право запрашивать и получать помощь.

2. Каждое государство-участник, обладающее соответствующими возможностями, оказывает техническую, материальную и финансовую помощь государствам-участникам, затрагиваемым проблемой кассетных боеприпасов, в целях осуществления обязательств по настоящей Конвенции. Такая помощь может предоставляться, в частности, через систему Организации Объединенных Наций, международные, региональные или национальные организации или учреждения, неправительственные организации или учреждения или на двусторонней основе.

3. Каждое государство-участник обязуется способствовать как можно более полному обмену оборудованием и научно-технической информацией в связи с осуществлением настоящей Конвенции и имеет право участвовать в таком обмене. Государства-участники не налагают необоснованных ограничений на предоставление и получение в гуманитарных целях оборудования для очистки территории и другого такого оборудования и соответствующей технической информации.

4. Помимо выполнения тех или иных обязательств, которые оно может иметь в соответствии с пунктом 4 статьи 4 настоящей Конвенции, каждое государство-участник, обладающее соответствующими возможностями, оказывает помощь в удалении и уничтожении взрывоопасных остатков кассетных боеприпасов и предоставляет информацию о различных средствах и методах, касающихся удаления кассетных боеприпасов, а также списки экспертов, специализированных учреждений или национальных контактных центров, занимаю-

---

шихся удалением и уничтожением взрывоопасных остатков кассетных боеприпасов и осуществлением связанной с этим деятельности.

5. Каждое государство-участник, обладающее соответствующими возможностями, оказывает содействие в уничтожении накопленных запасов кассетных боеприпасов, а также помогает выявлять, оценивать и распределять по степени приоритетности потребности и практические меры, связанные с маркировкой, просвещением в целях уменьшения опасности, защитой гражданского населения и удалением и уничтожением, как это предусмотрено в статье 4 настоящей Конвенции.

6. В тех случаях, когда после вступления настоящей Конвенции в силу, кассетные боеприпасы в районах, находящихся под юрисдикцией или контролем государства-участника, превратились во взрывоопасные остатки кассетных боеприпасов, каждое государство-участник, обладающее соответствующими возможностями, в срочном порядке оказывает неотложную помощь затрагиваемому государству-участнику.

7. Каждое государство-участник, обладающее соответствующими возможностями, содействует осуществлению изложенных в статье 5 настоящей Конвенции обязательств надлежащим образом оказывать помощь с учетом возрастного и гендерного факторов, включая медицинскую помощь, услуги по реабилитации и психологическую поддержку, а также обеспечивать социальную и экономическую интеграцию жертв кассетных боеприпасов. Такая помощь может предоставляться, в частности, через систему Организации Объединенных Наций, международные, региональные или национальные организации или учреждения, Международный комитет Красного Креста, национальные общества Красного Креста и Красного Полумесяца и их международную федерацию, неправительственные организации или на двусторонней основе.

8. Каждое государство-участник, обладающее соответствующими возможностями, оказывает помощь с целью способствовать экономическому и социальному восстановлению, необходимость которого обусловлена применением кассетных боеприпасов в затрагиваемых государствах-участниках.

9. Каждое государство-участник, обладающее соответствующими возможностями, может вносить средства в соответствующие целевые фонды с целью способствовать оказанию помощи в соответствии с настоящей статьей.

10. Каждое государство-участник, запрашивающее и получающее помощь, принимает все надлежащие меры с целью способствовать своевременному и эффективному осуществлению настоящей Конвенции, в том числе облегчает въезд и выезд персонала и ввоз и вывоз материалов и оборудования, действуя сообразно национальным законам и нормативным актам и учитывая передовую международную практику.

11. Каждое государство-участник может в целях разработки национального плана действий обращаться к системе Организации Объединенных Наций, региональным организациям, другим государствам-участникам или другим компетентным межправительственным и неправительственным учреждениям с просьбой помочь его руководящим органам в решении вопросов, касающихся, в частности:

- a) характера и масштабов проблемы присутствия взрывоопасных остатков кассетных боеприпасов в районах, находящихся под его юрисдикцией или контролем;
- b) финансовых, технических и людских ресурсов, необходимых для осуществления этого плана;
- c) определения срока, необходимого для удаления и уничтожения всех взрывоопасных остатков кассетных боеприпасов в районах, находящихся под его юрисдикцией или контролем;
- d) программ просвещения в целях уменьшения опасности и мероприятий по повышению уровня информированности, призванных сократить число случаев ранения или гибели, связанных со взрывоопасными остатками кассетных боеприпасов;
- e) оказания помощи жертвам кассетных боеприпасов; и
- f) тесного взаимодействия между правительством заинтересованного государства-участника и соответствующими правительственными, межправительственными или неправительственными структурами, которые будут участвовать в осуществлении этого плана.

12. Государства-участники, предоставляющие и получающие помощь в соответствии с положениями настоящей статьи, сотрудничают в целях обеспечения полного и своевременного осуществления согласованных программ оказания помощи.

#### *Статья 7*

##### *Меры транспарентности*

1. Каждое государство-участник представляет Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций как можно раньше, но в любом случае не позднее чем через 180 дней после вступления настоящей Конвенции в силу для этого государства-участника, доклад с информацией:

- a) о национальных мерах по осуществлению, о которых идет речь в статье 9 настоящей Конвенции;
- b) о всех кассетных боеприпасах, включая разрывные суббоеприпасы, о которых идет речь в пункте 1 статьи 3 настоящей Конвенции, с разбивкой по типу и количеству и, если это возможно, с указанием номеров партий боеприпасов каждого типа;
- c) о технических характеристиках каждого типа кассетных боеприпасов, произведенных этим государством-участником до вступления настоящей Конвенции в силу для него, в той мере, в какой это известно, и кассетных боеприпасов, которые в настоящее время находятся в его собственности или владении, с указанием, где это практически возможно, такой информации, которая может способствовать выявлению и удалению кассетных боеприпасов; эта информация должна, по меньшей мере, включать в себя данные о размерах, взрывателе, боевом заряде, содержании металла, а также цветные фотографии и другие данные, которые могут способствовать удалению взрывоопасных остатков кассетных боеприпасов;

d) о состоянии и ходе осуществления программ, связанных с конверсией или прекращением эксплуатации объектов по производству кассетных боеприпасов;

e) о состоянии и ходе осуществления программ, связанных с уничтожением кассетных боеприпасов, включая разрывные суббоеприпасы, в соответствии со статьей 3 настоящей Конвенции, включая подробные данные о методах, которые будут использованы в процессе уничтожения, местоположении всех объектов по уничтожению и применимых нормах безопасности и экологических нормах, которые необходимо будет соблюдать;

f) о типах и количествах кассетных боеприпасов, включая разрывные суббоеприпасы, уничтоженных в соответствии со статьей 3 настоящей Конвенции, включая подробные данные об использованных методах уничтожения, местоположении объектов по уничтожению и применимых нормах безопасности и экологических нормах, которые при этом были соблюдены;

g) о запасах кассетных боеприпасов, включая разрывные суббоеприпасы, обнаруженных после уведомления о завершении осуществления программы, упомянутой в подпункте (e) настоящего пункта, и планах их уничтожения в соответствии со статьей 3 настоящей Конвенции;

h) насколько это возможно, о размерах и координатах всех находящихся под его юрисдикцией или контролем районов, загрязненных кассетными боеприпасами, включая как можно более подробную информацию о типах взрывоопасных остатков кассетных боеприпасов и о количестве кассетных боеприпасов каждого типа в каждом из таких районов и данные о том, когда они были применены;

i) о состоянии и ходе осуществления программ по удалению и уничтожению всех количеств взрывоопасных остатков кассетных боеприпасов всех типов применительно к таким остаткам, которые были удалены и уничтожены в соответствии со статьей 4 настоящей Конвенции, включая информацию о размерах и координатах очищенного от кассетных боеприпасов района и количественную разбивку по каждому типу взрывоопасных остатков кассетных боеприпасов, которые были удалены и уничтожены;

j) о принятых мерах просвещения в целях уменьшения опасности, и в частности о мерах по оперативному и эффективному оповещению гражданских лиц, проживающих в находящихся под его юрисдикцией или контролем районах, загрязненных кассетными боеприпасами;

k) о состоянии и ходе выполнения своих обязательств по статье 5 настоящей Конвенции, касающихся надлежащего оказания помощи с учетом возрастного и гендерного факторов, включая медицинскую помощь, услуги по реабилитации и психологическую поддержку, а также обеспечения социальной и экономической интеграции жертв кассетных боеприпасов и сбора надежных соответствующих данных, касающихся жертв кассетных боеприпасов;

l) о том, как называются учреждения, уполномоченные предоставлять информацию и осуществлять меры, изложенные в настоящем пункте, и о том, как установить контакт с ними;

m) об объеме национальных ресурсов, выделенных на осуществление статей 3, 4 и 5 настоящей Конвенции, включая финансовые и материальные ресурсы или ресурсы в натуральной форме; и

n) о масштабах, видах и направлениях международного сотрудничества и объемах, типах и получателях международной помощи, оказанной в соответствии с пунктом 6 настоящей Конвенции.

2. Информация, предоставляемая в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, должна ежегодно обновляться государствами-участниками, охватывая предыдущий календарный год, и предоставляться Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций не позднее 30 апреля каждого года.

3. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций препровождает все такие полученные доклады государствам-участникам.

#### *Статья 8*

##### *Содействие соблюдению и разъяснение по поводу соблюдения*

1. Государства-участники договариваются консультироваться и сотрудничать друг с другом в вопросах, касающихся осуществления положений настоящей Конвенции, и совместно работать в духе сотрудничества с целью содействовать соблюдению государствами-участниками своих обязательств по настоящей Конвенции.

2. Если одно или несколько государств-участников желают выяснить и стремятся решить вопросы, касающиеся соблюдения положений настоящей Конвенции другим государством-участником, они могут направить этому государству-участнику через Генерального секретаря Организации Объединенных Наций запрос о разъяснении в отношении волнующей их проблемы. К такому запросу прилагается вся относящаяся к делу информация. Каждое государство-участник, заботясь о том, чтобы не было злоупотреблений, должно воздерживаться от направления необоснованных запросов о разъяснении. Государство-участник, получившее запрос о разъяснении, предоставляет, через Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, запрашивающему государству-участнику в течение 28 дней всю информацию, которая может способствовать выяснению проблемы.

3. Если запрашивающее государство-участник не получит через Генерального секретаря Организации Объединенных Наций ответа в течение этого периода или сочтет ответ на запрос о разъяснении неудовлетворительным, оно может вынести эту проблему через посредство Генерального секретаря Организации Объединенных Наций на рассмотрение очередного совещания государств-участников. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций рассылает это представление, приложив к нему всю соответствующую информацию, имеющую отношение к запросу о разъяснении, всем государствам-участникам. Вся такая информация должна быть предоставлена запрашиваемому государству-участнику, который будет иметь право на ответ.

4. До созыва любого совещания государств-участников любое из заинтересованных государств-участников может обратиться к Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций с просьбой оказать свои добрые услуги с целью способствовать получению запрашиваемого разъяснения.

5. Если проблема доведена до сведения совещания государств-участников в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, то оно в первую очередь определяет, следует ли заниматься дальнейшим рассмотрением проблемы, приняв во внимание всю информацию, представленную заинтересованными государствами-участниками. В случае принятия решения о рассмотрении совещание государств-участников может предложить заинтересованным государствам-участникам пути и средства, позволяющие еще более прояснить или решить рассматриваемую проблему, включая задействование соответствующих процедур, предусмотренных международным правом. Если будет установлено, что рассматриваемая проблема порождена обстоятельствами, не зависящими от запрашиваемого государства-участника, совещание государств-участников может рекомендовать надлежащие меры, включая применение коллективных мер, о которых говорится в статье 6 настоящей Конвенции.

6. Совещание государств-участников может вынести решение о принятии, в дополнение к процедурам, предусмотренным в пунктах 2–5 настоящей статьи, таких других общих процедур или специальных механизмов разьяснения по поводу соблюдения, включая факты, и урегулирования случаев несоблюдения положений настоящей Конвенции, которые оно сочтет уместными.

#### *Статья 9*

##### *Национальные меры по осуществлению*

Каждое государство-участник принимает все надлежащие правовые, административные и иные меры для осуществления настоящей Конвенции, включая применение уголовных санкций, чтобы предотвращать и пресекать осуществление любой деятельности, запрещенной для государства-участника по настоящей Конвенции, лицами или на территории, которые находятся под его юрисдикцией или контролем.

#### *Статья 10*

##### *Урегулирование споров*

1. При возникновении между двумя или более государствами-участниками спора по поводу толкования или применения настоящей Конвенции заинтересованные государства-участники проводят между собой консультации в целях скорейшего урегулирования спора путем переговоров или с помощью иных мирных средств по своему выбору, включая задействование совещания государств-участников и обращение в Международный Суд в соответствии со статутом Суда.

2. Совещание государств-участников может способствовать урегулированию спора любыми путями, которые оно считает уместными, в том числе предложить свои добрые услуги, призвать заинтересованные государства-участники начать процедуру урегулирования по своему выбору и рекомендовать предельный срок в отношении любой согласованной процедуры.

#### *Статья 11*

##### *Совещания государств-участников*

1. Государства-участники регулярно собираются для рассмотрения и, где это необходимо, решения вопросов, связанных с применением или осуществлением настоящей Конвенции, включая:



- a) вопросы, касающиеся действия и состояния настоящей Конвенции;
- b) вопросы, обусловленные докладами, представляемыми в соответствии с положениями настоящей Конвенции;
- c) вопросы международного сотрудничества и содействия в соответствии со статьей 6 настоящей Конвенции;
- d) вопросы совершенствования методов удаления взрывоопасных остатков кассетных боеприпасов;
- e) вопросы, касающиеся представлений государств-участников согласно статьям 8 и 10 настоящей Конвенции; и
- f) вопросы, касающиеся представлений государств-участников, предусмотренных в статьях 3 и 4 настоящей Конвенции.

2. Первое совещание государств-участников будет созвано Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций в течение года с момента вступления настоящей Конвенции в силу. Последующие совещания будут созываться Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций ежегодно до проведения первой конференции по рассмотрению действия Конвенции.

3. Государства, не являющиеся участниками настоящей Конвенции, а также Организация Объединенных Наций, другие соответствующие международные организации или учреждения, региональные организации, Международный комитет Красного Креста, Международная федерация обществ Красного Креста и Красного Полумесяца и соответствующие неправительственные организации могут приглашаться на эти совещания в качестве наблюдателей в соответствии с согласованными правилами процедуры.

#### *Статья 12*

##### *Конференции по рассмотрению действия*

1. Конференция по рассмотрению действия Конвенции созывается Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций через пять лет после вступления настоящей Конвенции в силу. Последующие конференции по рассмотрению действия Конвенции созываются Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций по просьбе одного или нескольких государств-участников, при условии что промежуток между конференциями по рассмотрению действия ни в коем случае не будет менее пяти лет. Все государства-участники настоящей Конвенции приглашаются на каждую конференцию по рассмотрению действия.

2. Конференция по рассмотрению действия созывается с целью:

- a) провести обзор действия и состояния настоящей Конвенции;
- b) рассмотреть необходимость проведения последующих совещаний государств-участников и установить промежутки между ними, о чем говорится в пункте 2 статьи 11 настоящей Конвенции; и
- c) принять решения в отношении представлений государств-участников, предусмотренных в статьях 3 и 4 настоящей Конвенции.

3. Государства, не являющиеся участниками настоящей Конвенции, а также Организация Объединенных Наций, другие соответствующие международные

---

организации или учреждения, региональные организации, Международный комитет Красного Креста, Международная федерация обществ Красного Креста и Красного Полумесяца и соответствующие неправительственные организации могут приглашаться на каждую конференцию по рассмотрению действия в качестве наблюдателей в соответствии с согласованными правилами процедуры.

### *Статья 13*

#### *Поправки*

1. В любое время после вступления настоящей Конвенции в силу любое государство-участник может предложить поправки к ней. Каждое предложение о внесении поправки направляется Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который рассылает его всем государствам-участникам и запрашивает их мнения о том, следует ли созвать конференцию по рассмотрению поправки для рассмотрения этого предложения. Если большинство государств-участников не позднее чем через 90 дней после рассылки предложения уведомят Генерального секретаря Организации Объединенных Наций о том, что они выступают за дальнейшее рассмотрение этого предложения, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций созывает конференцию по рассмотрению поправки, на которую приглашаются все государства-участники.
2. Государства, не являющиеся участниками настоящей Конвенции, а также Организация Объединенных Наций, другие соответствующие международные организации или учреждения, региональные организации, Международный комитет Красного Креста, Международная федерация обществ Красного Креста и Красного Полумесяца и соответствующие неправительственные организации могут приглашаться на каждую конференцию по рассмотрению поправки в качестве наблюдателей в соответствии с согласованными правилами процедуры.
3. Конференция по рассмотрению поправки проводится сразу же после проведения совещания государств-участников или конференции по рассмотрению действия, если только большинство государств-участников не обратятся с просьбой провести ее раньше.
4. Любая поправка к настоящей Конвенции принимается большинством в две трети голосов государств-участников, присутствующих на конференции по рассмотрению поправки и участвующих в голосовании. Депозитарий сообщает о любой принятой таким образом поправке всем государствам.
5. Поправка к настоящей Конвенции вступает в силу для государств-участников, которые приняли поправку, после сдачи документов о принятии большинством государств, которые являлись участниками на момент принятия поправки. В последующем она будет вступать в силу для любого оставшегося государства-участника в день сдачи им своего документа о принятии.

### *Статья 14*

#### *Расходы и административные задачи*

1. Расходы, связанные с проведением совещаний государств-участников, конференций по рассмотрению действия и конференций по рассмотрению поправок, покрываются государствами-участниками и участвующими в них госу-

дарствами, не являющимися участниками настоящей Конвенции, в соответствии со шкалой взносов Организации Объединенных Наций, скорректированной надлежащим образом.

2. Расходы, понесенные Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций согласно статьям 7 и 8 настоящей Конвенции, покрываются государствами-участниками в соответствии со шкалой взносов Организации Объединенных Наций, скорректированной надлежащим образом.

3. Выполнение Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций административных задач, возлагаемых на него/нее согласно настоящей Конвенции, регулируется соответствующим мандатом Организации Объединенных Наций.

#### *Статья 15*

##### *Подписание*

Настоящая Конвенция, совершенная в Дублине 30 мая 2008 года, будет открыта для подписания всеми государствами в Осло 3 декабря 2008 года и затем в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке до ее вступления в силу.

#### *Статья 16*

##### *Ратификация, принятие, утверждение или присоединение*

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими ее сторонами.

2. Она будет открыта для присоединения любого государства, которое не подписало Конвенцию.

3. Документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении сдаются на хранение Депозитарию.

#### *Статья 17*

##### *Вступление в силу*

1. Настоящая Конвенция вступает в силу в первый день шестого месяца считая с месяца, в течение которого был сдан на хранение тридцатый документ о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

2. Для любого государства, которое сдает на хранение свой документ о ратификации, принятии, утверждении или присоединении после даты сдачи на хранение тридцатого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу в первый день шестого месяца считая с даты сдачи этим государством на хранение своего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

#### *Статья 18*

##### *Временное применение*

Любое государство может в момент ратификации, принятия, утверждения или присоединения заявить, что оно будет применять на временной основе статью 1 настоящей Конвенции до вступления ее в силу для этого государства.

---

*Статья 19**Оговорки*

Оговорки в отношении статей настоящей Конвенции не допускаются.

*Статья 20**Срок действия и выход*

1. Настоящая Конвенция является бессрочной.
2. Каждое государство-участник в порядке осуществления своего государственного суверенитета имеет право выйти из настоящей Конвенции. Оно уведомляет о таком выходе все другие государства-участники, Депозитария и Совет Безопасности Организации Объединенных Наций. В таком уведомлении о выходе должно содержаться полное объяснение причин, мотивирующих выход.
3. Такой выход вступает в силу только по истечении шести месяцев со дня получения Депозитарием уведомления о выходе. Однако если на момент истечения этого шестимесячного срока государство-участник, заявившее о выходе, вовлечено в вооруженный конфликт, выход вступает в силу лишь после окончания этого вооруженного конфликта.

*Статья 21**Отношения с государствами, не являющимися участниками настоящей Конвенции*

1. Каждое государство-участник побуждает государства, не являющиеся участниками настоящей Конвенции, ратифицировать, принять, утвердить настоящую Конвенцию или присоединиться к ней, преследуя цель обеспечить присоединение к настоящей Конвенции всех государств.
2. Каждое государство-участник уведомляет правительства всех государств, не являющихся участниками настоящей Конвенции и упоминаемых в пункте 3 настоящей статьи, о своих обязательствах по настоящей Конвенции, пропагандирует устанавливаемые ею нормы и прилагает все усилия к тому, чтобы убедить государства, не являющиеся участниками настоящей Конвенции, отказаться от использования кассетных боеприпасов.
3. Несмотря на положения статьи 1 настоящей Конвенции и в соответствии с нормами международного права государства-участники, их военный персонал или их граждане могут участвовать в военном сотрудничестве и операциях с не являющимися участниками настоящей Конвенции государствами, которые могут заниматься деятельностью, запрещенной для государства-участника.
4. Ничто в пункте 3 настоящей статьи не дает государству-участнику права:
  - a) разрабатывать, производить или иным образом приобретать кассетные боеприпасы;
  - b) самому создавать запасы кассетных боеприпасов или передавать их;
  - c) самому применять кассетные боеприпасы; или
  - d) недвусмысленно требовать применения кассетных боеприпасов в случаях, когда выбор используемых боеприпасов, контролируется только им.

*Статья 22*  
*Депозитарий*

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций настоящим назначается Депозитарием настоящей Конвенции.

*Статья 23*  
*Аутентичные тексты*

Тексты настоящей Конвенции на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными.